

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №1 г. Нижний Ломов
имени Героя Советского Союза Тархова Сергея Федоровича**

**II РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ТВОРЧЕСКИХ ОТКРЫТИЙ И
ИНИЦИАТИВ «ЛЕОНАРДО»**

«Литературоведческая»

Исследовательская работа

**«Сказка как путь к творчеству. Сравнительно-сопоставительный анализ
сказки «Волшебные конфеты» американского писателя Лаймена Фрэнка
Баума и сказки собственного сочинения «Чудеса в Рождество»**



Автор:

Копылова Полина Владимировна,

ученица 6 «В» класса

МБОУ СОШ №1 г. Нижний Ломов

имени Тархова С.Ф.

Руководитель –

Рогова Инна Ивановна,

учитель английского языка

высшей квалификационной категории

г. Нижний Ломов, 2022 г.

Содержание

Введение	с. 3-4
1. Что такое сказка?	с. 4-5
1.1. Трактовка понятия сказки в словарных статьях	с. 4-5
1.2. Типы сказок и их жанровые особенности	с. 5
2. Сравнительно-сопоставительный анализ сказки «Волшебные конфеты» Лаймена Баума и сказки собственного сочинения «Чудеса в Рождество»	
«Чудеса в Рождество»	с. 5-12
2.1. Типаж сказки Лаймена Баума «Волшебные конфеты»	с. 5-7
2.2. Типаж сказки собственного сочинения «Чудеса в Рождество»	с. 7-9
2.3. Сходства и различия сказки Лаймена Баума и сказки собственного сочинения	с. 9-12
Заключение	с. 13-14
Список литература и интернет-источников	с. 15
Приложения	с. 16-20

Введение

Каждый человек хоть раз в своей жизни читал сказку. Они привлекают своими необычными сюжетами, главными героями, заставляют сопереживать, сочувствовать, огорчаться, радоваться, верить в чудеса. Они вызывают много эмоций и впечатлений, многому нас учат.

Волшебные сказки привлекают своей необычностью, развивают фантазию и воображение, учат отличать реальность и вымысел, заставляют поверить в чудо и в свои возможности.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что в современное время теряется интерес к чтению, а значит, снижается культурный и интеллектуальный уровень развития. Читать на английском языке непросто, сочинить свою сказку гораздо сложнее, но увлекательнее. Может именно чтение сказок вызовет интерес, увлечёт моих ровесников и откроет путь к собственному литературному творчеству.

Гипотезой данного исследования является предположение о возможности сочинить свое собственное литературное произведение на основе прочитанного и считать его полноценным самостоятельным произведением.

Цель данной работы: доказать или опровергнуть возможность сочинения собственной сказки как самостоятельного литературного произведения.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить специальную литературу по данной теме;
- 2) прочитать и проанализировать сказку на английском языке Лаймена Баума «Волшебные конфеты»;
- 3) сочинить собственную сказку;
- 4) сопоставить обе сказки: выявить сходства и различия.

Объектом исследования рассматривается волшебная сказка.

Предметом исследования выступают сказки на английском языке Лаймена Фрэнка Баума «Волшебные конфеты» (“The Magic Bonbons”) и сказка собственного сочинения «Чудеса в Рождество» (“Wonders Before Christmas”).

При решении поставленных выше задач были использованы следующие методы и приёмы: чтение и анализ сказки, изучение литературы по теме исследования; метод анализа и приём систематизации; метод классификации; метод опроса; метод сопоставления.

1. Что такое сказка?

1.1. Трактовка понятия сказки в словарных статьях

Сказки возникли в глубокой древности и передавались от поколения к поколению. Сказка как литературный жанр актуальна и в современное время. Столь долгая история существования оправдывается глубокой мыслью и народной мудростью. Многие писатели мира обращались и продолжают обращаться к этому непростому жанру.

Проанализирую этимологию этого слова. Вот что говорится о происхождении этого слова в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г.А.: **Ска́зка**. Образовано суффиксальным способом от глагола *сказать*, давшему также *сказ*, *сказание*. [9]

Рассмотрим английский вариант этого слова. По-английски сказка – *fairy tale* складывается из двух слов: *fairy* означает волшебный, а *tale* – рассказ, история. Вместе получается волшебная сказка.

Заглянем в толковые словари. Интересное объяснение находим в Толковом словаре русского языка В. И. Даля. Он рассматривает сказку как *сказанье, рассказ, повесть, преданье*. В этой же словарной статье встречается и ещё одно определение: «Сказка, вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание» [2, с. 591].

С.И.Ожегов определяет сказку как повествовательное, обычно народнопоэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил [4, с. 587].

Электронный словарь Лонгмана предлагает следующее определение сказки на английском языке «*a children's story in which magical things happen*»,

что переводится как «рассказ для детей, в котором происходят волшебные вещи» [8].

Итак, сказка – это художественное прозаическое произведение с установкой на вымысел, с глубоким содержанием, обладающим удивительной, притягательной силой.

1.2. Типы сказок и их жанровые особенности

Сказки делятся на несколько групп, для каждой из которых свойственны свои действующие лица и сюжет. Существует несколько классификаций типажей.

Например, В.И. Даль различает богатырские, житейские, балагурные и докучные сказки в своём словаре [2, с. 591].

Обратимся к классификации Коровина В.Я., который в своей литературной хрестоматии выделяет три типа. Это сказки о животных, волшебные сказки и бытовые [5, с. 9].

В Большой советской энциклопедии выделяется ещё один тип – это авантюрные сказки. Они излагают необыкновенные приключения героя, но без волшебной фантастики. Такие герои проявляют ум, находчивость, ловкость, чтобы справиться с трудностями [7].

Стоит упомянуть, что сказки бывают народные и авторские. В данной работе анализируются и сопоставляются авторские сказки.

Таким образом, сказки подразделяются на сказки о животных, волшебные, бытовые и авантюрные. Для каждого типа характерны определённые особенности, сюжет и действующие герои.

2. Сравнительно-сопоставительный анализ сказки «Волшебные конфеты»

Лаймена Баума и сказки собственного сочинения «Чудеса в Рождество»

2.1. Типаж сказки Лаймена Баума «Волшебные конфеты»

Произведение «Волшебные конфеты» (“The Magic Bonbons”) – это сказка, написанная американским писателем Лайменом Фрэнком Баумом [1, с. 78]. Она относится к типу волшебных сказок. Попробуем это доказать.

Проанализируем отличительные особенности жанра волшебной сказки и их наличие в сказке «Волшебные конфеты».

Отличительные особенности волшебной сказки	Их наличие или отсутствие в рассказе Лаймена Баума «Волшебные конфеты»	
1. Увлекательный сюжет	+	1. Сюжет рассказа «Волшебные конфеты» действительно очень интересный. Все закручивается вокруг волшебных конфеток, которые попадают в другие руки и оказывают своё неожиданное волшебное действие
2. Действие происходит в нереальном мире	-	2. Действие происходит в реальном мире в городе Бостоне.
3. Наличие несуществующих героев	-	3. Таких героев в сказке нет.
4. Наличие волшебного существа/ волшебника	+	4. Таким волшебником можно считать старого и мудрого химика Доктора Доуза, который и изготовил конфетки с волшебным эффектом.
5. Начинается необычайного события	с +	5. Рассказ начинается с необычайной просьбы молодой дамы Кларибель Садз, которая хочет обладать удивительными талантами. Старый химик выполняет её просьбу и готовит волшебные конфеты.
6. Главный герой простой человек	- +	6. Главных героев несколько. Это молодая дама Кларибель Садз, семья Боствик, состоящая из трёх человек: мамы, папы и маленькой дочери, и их гости: сенатор и профессор. Все обычные люди.
7. Наличие волшебного	+	7. Роль такого предмета выполняют

предмета		французские конфеты с волшебным эффектом.
8. Наличие чудес	+	8. Чудеса связаны с конфетами, каждая обладает определённым воздействием. Если ты их съедаешь, то сможешь виртуозно играть на пианино, прекрасно танцевать, петь и читать стихи, очень высоко прыгать.
9. Многократное повторение действия	+	9. В этой истории действие повторяется пять раз, так как было съедено пять конфеток с волшебным эффектом.
10. Наличие скрытой или очевидной морали	+	10. Моралью пронизана вся сказка, она же очевидно выделена в отдельный абзац в самом конце произведения.

Таким образом, из десяти особенностей жанра волшебной сказки в рассказе «Волшебные конфеты» встречаются восемь. Это значит, что анализируемая история на 80% по жанру волшебная сказка.

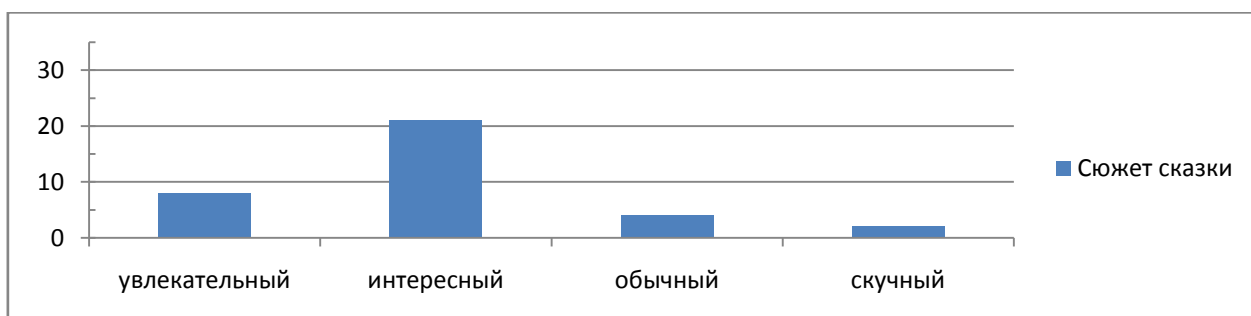
2.2. Типаж сказки собственного сочинения «Чудеса в Рождество»

Чтение сказки американского писателя Лаймена Фрэнка Баума произвело на меня сильное впечатление и подтолкнуло к написанию собственной сказки под названием «Чудеса в Рождество» (См. Приложение 1 и 2). Проанализируем её типаж.

Отличительные особенности волшебной сказки	Их наличие или отсутствие в сказке собственного сочинения «Чудеса в Рождество»	
1. Увлекательный сюжет	+	1. Сюжет сказки «Чудеса в рождество» согласно опросу интересный. (См. Приложение 3)
2. Действие происходит в нереальном мире	-	2. Действие происходит в реальном мире, но название города вымышленное.

3. Наличие несуществующих героев	-	3. Таких героев в сказке нет.
4. Наличие волшебного существа/ волшебника	+	4. Таким волшебником можно считать старушку, которая в знак благодарности подарила девочке волшебные орешки.
5. Начинается необычайного события	с -	5. Необычного события в начале нет. Сказка начинается с объявления конкурсов в школе.
6. Главный герой простой человек	- +	6. Главная героиня обычная девочка, которая учится в школе.
7. Наличие волшебного предмета	+	7. В роли такого предмета выступают волшебные орешки.
8. Наличие чудес	+	8. Чудеса связаны с орешками, они исполняют желания девочки.
9. Многократное повторение действия	+	9. В сказке действие повторяется три раза, так как было три орешка и три конкурса.
10. Наличие скрытой или очевидной морали	+	10. Мораль выделена в отдельный абзац в самом конце произведения.

Чтобы оценить сюжет сказки, был проведен опрос 30 обучающихся и 5 учителей школы в возрасте от 8 до 47 лет. (См. Приложение 3) Результаты опроса видны на диаграмме. Только 8 опрошенных охарактеризовали сюжет как увлекательный. 21 человек отметили сюжет как интересный, 4 как обычный и 2 как скучный, поэтому справедливо, если из 10% за увлекательный сюжет стоит добавить только 5%.



Итак, из десяти особенностей жанра волшебной сказки в произведении «Чудеса в Рождество» встречаются шесть с половиной. Это значит, что анализируемая история на 65% по жанру волшебная сказка. Следовательно, произведение собственного сочинения можно считать волшебной сказкой.

2.3. Сходства и различия сказки Лаймена Баума и сказки собственного сочинения

Образцом и стимулом для сказки собственного сочинения послужила волшебная сказка на английском языке американского писателя Лаймена Фрэнка Баума «Волшебные конфеты» (“The Magic Bonbons”) [1, с. 78].

В сказке американского писателя и в сказке собственного сочинения есть похожие моменты.

Сходства	
Сказка Л. Баума «Волшебные конфеты»	Сказка собственного сочинения «Чудеса в Рождество»
1. Действие происходит в реальном мире	
2. В обеих сказках нет несуществующих героев	
3. Главные герои – это простые люди	
4. В обеих сказках есть волшебные предметы и их нужно съесть	
5. Наличие чудес, связанные с проявлением талантов	
6. Совпадение одного чуда: чтение стихов	
7. Многократное повторение действия	
8. Наличие морали	

В обеих сказках можно заметить и различия.

Различия	Сказка Л. Баума «Волшебные конфеты»	Сказка собственного сочинения «Чудеса в Рождество»
1. Разные названия	«Волшебные конфеты» (“The Magic Bonbons”)	«Чудеса в рождество» (“Wonders Before

		Christmas”)
2. Увлекательный сюжет	Сюжет действительно увлекательный. Происходит путаница: волшебные конфеты случайно попадают к другому человеку, в сказке много неожиданных моментов.	Путаницы никакой нет, но волшебное действие орехов делает историю интересной.
3. Место действия	В реальном американском городе Бостон.	В вымышленном городе Торвил.
4. Наличие волшебного существа/ волшебника	Старый химик Доктор Доуз, который изготовил конфетки с волшебным эффектом.	Загадочная старушка, которая подарила волшебные орешки.
5. Встреча с волшебником	Молодая дама Кларибель Садз специально пошла к химику и заказала волшебные конфеты.	Габриэлла неожиданно встретила старушку на улице.
6. Начинается с необычного события	Рассказ начинается с необычной просьбы молодой дамы Кларибель Садз, которая хочет обладать удивительными талантами, и просит старого химика	Сказка начинается обычно.

	изготовить волшебные конфеты.	
7. Количество главных героев	Семь главных героев: Кларибель Садз, Доктор Доуз, семья Боствик, состоящая из трёх человек, и их гости: сенатор и профессор.	Два героя: старушка и девочка Габриэлла
8. Различие главных героев	Семь главных героев разного пола, возраста и рода деятельности.	Неизвестная старушка и десятилетняя девочка
9. Наличие волшебных предметов	Пять французских конфет	Три орешка
10.Способ получения волшебных предметов	Молодая дама заказала, выкупила французские конфеты с волшебным действием у старого химика и забыла их в магазине. Девочка по ошибке взяла чужой сверток на прилавке.	Девочка получила орешки в знак благодарности.
11.Способ воздействия волшебных предметов	Герои не знали о волшебных свойствах конфет и съели их случайно.	Героиня знала о волшебных свойствах орешков, съедала их сознательно и загадывала желание.
12. Разные чудеса	Если съедаешь конфеты, то сможешь	Если съедаешь орешки, то прекрасно шьёшь,

	виртуозно играть на пианино, прекрасно танцевать, петь и читать стихи, очень высоко прыгать.	сочиняешь стихи, рисуешь.
13. Многократное повторение действия	Чудеса повторяются пять раз.	Чудеса повторяются три раза. А история с конкурсами повторяется два раза
14. Смысл морали	Сказка учит не осуждать других и не брать чужие вещи.	Сказка учит верить в чудеса, но полагаться на свои силы.
15. Объем произведения	Сказка «Волшебные конфеты» намного больше по объему.	Сказка «Чудеса в Рождество» гораздо короче.

Из всего вышесказанного следует, что в сказках наблюдаются сходства, но различий в них гораздо больше. Это и разные сюжеты, главные герои, волшебные предметы, встречи с волшебниками, смысл морали и объём произведений. Несмотря на то, что сказка Л. Баума «Волшебные конфеты» (“The Magic Bonbons”) послужила образцом для написания сказки собственного сочинения, сказку «Чудеса в Рождество» (“Wonders Before Christmas”) можно считать самостоятельным произведением. А это значит, что подтвердилась гипотеза исследования о возможности сочинить свое собственное литературное произведение на основе прочитанного и считать его полноценным самостоятельным произведением.

Заключение

Сказка – нужный литературный жанр. Это доказано временем. Их читают и взрослые и дети. Изучив статьи в толковых словарях, типы сказок и их жанровые особенности, определили сказку как художественное прозаическое произведение с установкой на вымысел, с глубоким содержанием, обладающим удивительной, притягательной силой.

Сказки – это кладовая народной и авторской мудрости, именно поэтому сказки должны жить, а мы их будем читать, а может быть и сочинять сами. В литературе многие современные писатели обращаются к этому жанру.

После чтения сказки американского писателя Лаймена Фрэнка Баума «Волшебные конфеты» (“The Magic Bonbons”), определения типажа, анализа лексики и средств художественной выразительности, сочинила собственную волшебную сказку «Чудеса в Рождество» (“Wonders Before Christmas”). Результаты данного исследования подтвердили гипотезу о возможности сочинить свое собственное литературное произведение на основе прочитанного и считать его полноценным самостоятельным произведением. Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что в обеих сказках есть сходства, но они отличаются названиями, сюжетами, главными героями, волшебными предметами, смыслом морали. Это свидетельствует о том, что сказка «Чудеса в Рождество» полноценное художественное произведение.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что, во-первых, исследованы типы сказок; во-вторых, проанализированы особенности волшебной сказки; в-третьих, проделан сравнительно-сопоставительный анализ американской сказки и сказки собственного сочинения.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов данного исследования, а также сказку собственного сочинения (См. Приложение 1 и 2), на уроках английского языка, литературы, факультативных занятиях, во внеурочной деятельности и внеклассных мероприятиях по русскому и английскому языкам.

Настоящая исследовательская работа открывает определённые перспективы при дальнейшем изучении сказок на английском языке, лексического состава художественного текста, различных литературных приемов для их сравнения с русскими сказками или сказками собственного сочинения.

Список литературы и интернет-источников:

1. Американские волшебные сказки: книга для чтения на английском языке / Л.Ф. Баум [Текст]. – Санкт-Петербург: КАРО, 2015. – 160 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия [Текст]. – М.: Изд-во Эксмо, 2002. -736 с.
3. Новый англо-русский словарь [Текст] / Издательство «Русский язык», В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплин и др. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1998. – 880 с.
4. Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст]: Ок. 57000слов / Под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю.Шведовой. – 15-е изд., стереотип. М.: Рус. яз.,1984. – 816с.
5. Учебник-хрестоматия для 5 класса под редакцией Коровина В.Я. [Текст] М. «Просвещение», 2013 . Часть 1.
6. Англо-русский словарь WoordHunt [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://woordhunt.ru/word/bureau>
7. Большая советская энциклопедия онлайн [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://bse.slovaronline.com>
8. Словарь современного английского языка Лонгмана [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>
9. Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г.А. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/krylov/c/сказка>

Сказка собственного сочинения

Чудеса в Рождество

Жила на свете в городе Торвил девочка Габриэлла. Все друзья и родственники звали её Габи. Ей было 10 лет, и она была самой обычной девочкой.

Наступало Рождество. В школе объявили три праздничных конкурса: на лучший костюм, лучший стих и лучший рисунок. Габи, конечно же, хотела поучаствовать и выиграть во всех номинациях. В ней с детства проявлялись черты лидерства, она всегда хотела быть первой во всем. Но так уж получилось, что делать она ничего не умела и очень расстроилась по этому поводу.

Как-то вечером Габи возвращалась домой, и вдруг заметила незнакомую старушку, которая обратилась к ней с просьбой:

- Девочка, помоги мне донести сумки, они очень тяжёлые.

- Конечно, помогу – ответила Габи. Она помогла бабушке и проводила её до дома.

- Спасибо тебе за помощь, возьми эти орешки, – поблагодарила старушка и протянула руку с плодами.

Девочка взяла орешки.

- Они не простые, а волшебные, и исполняют любое твоё желание. Но помни, они действуют только накануне Рождества, – добавила старушка и исчезла за дверью.

Обрадовавшись, Габи сунула орехи в карман и побежала домой. Вернувшись, девочка решила проверить, как действуют орешки. Взяла один, расколола, загадала желание и съела. Вдруг как по волшебству, у неё появилось вдохновение, и она принялась за работу. Иголка с ниткой просто танцевали в её руках. Костюм получился удивительный.

На следующий день она принесла в школу свой рождественский костюм. Все очень удивились - наряд был великолепен. Габи заняла первое место.

Девочка принялась сочинять стихотворение к следующему испытанию, но у неё совсем ничего не получалось. Габи вспомнила об орешках и съела ещё один, загадав желание. И снова все получилось. На конкурсе Габи рассказала своё стихотворение лучше всех. Она вновь стала победительницей.

Остался последний конкурс. Габи даже не попробовала нарисовать картину сама, а сразу съела третий орех и загадала желание. Получился замечательный рисунок и, как вы уже догадались, она выиграла и этот конкурс.

Учителя очень гордились Габриэллой, и каждый предлагал участие в конкурсах. Девочка соглашалась на всё, но только совсем забыла, что орехи и их волшебная сила закончились. Поделки не получались, стихи не звучали, рисунки напоминали обычную мазню. Габи не удалось выиграть ни в одном конкурсе.

Габи задумалась и решила всему научиться сама. Она записалась в кружок рукоделия, стала посещать художественную школу и драматический кружок.

Прошло около года. Приближалось очередное Рождество. По традиции объявили праздничные конкурсы. Габриэлла приняла в них участие, полагаясь в этот раз только на собственные силы. Она выиграла только один конкурс, но это была честная победа.

Эта история учит нас верить в чудеса, но лучше всё делать самому и рассчитывать на собственные силы, знания и умения.

Литературный перевод сказки собственного сочинения

Wonders Before Christmas

There lived a girl in the town Torwil. Her name was Gabriella but relatives and friends called her Gabi. She was ten and was a usual girl.

Christmas came near. Three festive contests were announced at school for best costume, poem and drawing. Sure enough, Gabi wanted to take part in them and to win all of them. Since childhood she was a leader and always had a wish to be the top girl. But it turned out that she couldn't do anything and got upset over it.

Sometime evening Gabi went home and suddenly noticed an unknown old woman, who asked her for help:

“Deary, can you help me to carry my bags? They are very heavy.”

“Yes, I can,” answered Gabi. She helped an old woman and escorted a lady to her home.

“Thanks for help a lot. Take these nuts, please,” thanked the old lady and reached out her hand with fruits.

The girl took the nuts.

“They are not simple but magic and can fulfill any your wish. Keep in mind that they act only in Christmas time,” said the old woman and disappeared behind the door.

Delighted Gabi put the nuts into the pocket and raced for home. When she came home she decided to check how the nuts act. She took one of them, cracked it, made a wish and ate it. Suddenly as if by magic inspiration came to her and she sat down to work. A needle with thread danced in her hands. Ready costume was wonderful.

Next day she brought her Christmas costume to school. Everybody was amazed at it. Her finery was splendid. Gabi took premier place.

The girl started writing a poem to the next test but she was having trouble with it. She thought of the nuts and ate one more made a wish. The result was excellent. Gabi declaimed her verse best of all at the competition. She became a winner again.

There was just one content left. Gabi didn't even try painting the picture herself she ate the third nut at once and made a wish. A great drawing came to her hand. And as you had guessed it she won that content too.

Teachers were very proud of Gabriella and everyone offered her taking part in different competitions. The girl agreed to everything but she had forgotten completely that the nuts and magic power were over. Handmade things were failed, poems didn't sound and pictures looked as scribble. Gabi didn't win at all.

Gabi thought about it and decided to learn everything herself. She joined a needlework club, started visiting art lessons and drama club.

A year went by. Next Christmas came near. As usual festive competitions were announced. Gabriella took part in them to trust only to her own abilities. She won only one content but it was fair victory.

This story should teach us to believe in miracles but better if you could do everything yourself and rely on your own powers, knowledge and skills.

Анкета

Укажите ваш возраст _____

Прочитайте / прослушайте сказку и оцените её сюжет. Подчеркните нужный вариант:

увлекательный

интересный

обычный

скучный